

ترمینولوژی
حقوق اقتصادی و بازرگانی
انگلیسی - فارسی

مهرداد مصلحی



به نام خداوند زیبایی‌ها

با سپاس از
همسر و فرزندانم،
که پیوسته با بردباری خود،
مرا همراه و همگام بوده‌اند؛

این کتاب را
تقدیم می‌کنم
به همه مهرورزان
و
پیروان دانش و اندیشه
و
مخالفان جهل و نادانی

مهرداد مصلحی
اسفند ماه ۱۳۹۸ خورشیدی

برنام خداوند خوبی‌ها

انکار گسترش اقتصاد و تجارت در پهنه‌ی جهان کنونی، اندیشه‌ای تاریک و نظری مردود است؛ بویژه آنکه، آمیختگی این دو دانش با جهان پر تلاطم حقوق، نقشی بسزا در زندگی همگان دارد.

در این راستا، پیش از این، فرهنگ‌های حقوق انگلیسی - پارسی و پارسی - انگلیسی، از این جانب به چاپ رسیده است؛ تا اینکه، با پیشنهاد و راهنمایی همکاران حقوقی و صاحب‌دل، حدود پنج‌سال پیش از این، تصمیم گرفتم دو کتاب، با عنوان «ترمینولوژی حقوقی» با نگرش به اقتصاد و بازرگانی (انگلیسی - پارسی) و (پارسی - انگلیسی)، آماده نمایم.

علت‌گزینش «ترمینولوژی» بجای «فرهنگ» امکان جمله‌سازی خواننده در ترجمه‌های متون: حقوقی اقتصادی و بازرگانی است.

کتاب حاضر، انگلیسی - پارسی است که تقدیم می‌گردد و در صورت آمادگی ناشر محترم، متن پارسی - انگلیسی آن، که با روشی نو نگارش یافته است و تلاش گردید که در کنار واژگان پارسی دری، در صورت ضرورت، از ایرانی باستان، پارسی باستان، پهلوی (پارسی میانه) پارتی، (پهلوی اشکانی)، اوستایی، سُغدی، سَکایی و ... نیز استفاده شود.

در این کتاب، برخی از واژگان، که به تنهایی حقوقی نمی‌باشند؛ مانند: «نشست یا جلسه»، ناگزیر در ترکیب با واژگان دیگر، مانند «جلسه‌ی دادگاه ...» یاد شده است.

به فونتیک‌ها، که در تلفظ درست و بایسته‌ی واژگان، نقش عمده دارند، توجه شده است. نخست واژه یا واژگان نزدیک، سپس، واژگان یا اصطلاح‌های دور، بکار رفته است.

نشانه‌ی مصدری «to» در آغاز واژه با جمله، قید نگردیده است.

اگرچه، این کتاب، ترمینولوژی حقوق، انگلیسی - پارسی است، ولی ناگزیر شدم

۶ □ ترمینولوژی حقوق اقتصادی و بازرگانی

برخی از واژگان غیرپارسی و انگلیسی را از آن نام ببرم؛ مانند «استراتژی - Strategy» که فرانسه‌زبانان، با نگارش «Stratégie» این واژه را از آن خود می‌دانند؛ ولی، با ریشه‌یابی این زبان، درمی‌یابیم که در اصل، مشتق از «Strategos» یونانی است، تنها به دلیل اینکه به زبان غنی پارسی، راه یافته است، از آن یاد کنیم.

شایسته است که، از ناشر ارجمند «نشر میزان» جناب آقای دکتر شیری، که از حقوقدانان عزیز می‌باشند، سپاسگزاری نمایم؛ همچنین از جناب آقای دودانگه ناظر فنی و گروه محترم حروفچین، نیز کلیه کارکنان صدیق، پرتلاش و دقیق این موسسه‌ی علمی و فرهنگی، سپاسگزار باشم.

از خوانندگان عزیز تقاضا می‌شود کاستی‌ها و اشتباه‌های موجود در این کتاب را یادآوری فرمایند تا در چاپ‌های آتی، از تکرار آنها جلوگیری شود.

مهرداد مصلحی

اسفندماه ۱۳۹۸ خورشیدی

فهرست مطالب

A	9
B	107
C	139
D	223
E	273
F	321
G	357
H	385
I	405
J	469
K	479
L	487
M	513
N	541
O	555
P	581
Q	653
R	663
S	719
T	765
U	805
V	837
W	853
X	873
Y	875
Z	877